

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА**



Факультет математики та інформатики
Кафедра іноземних мов

**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«ПЕРЕКЛАД КОМП'ЮТЕРНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ»**

Освітня програма: «Середня освіта (Інформатика.
Англійська мова)»
Перший (бакалаврський) рівень

Спеціальність: 014.09 Середня освіта (Інформатика)

Галузь знань: 01 Освіта/Педагогіка

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від “29” серпня 2022 р.

м. Івано-Франківськ – 2022

ЗМІСТ

1. Загальна інформація
2. Опис дисципліни
3. Структура курсу
4. Система оцінювання курсу
5. Оцінювання відповідно до графіку навчального процесу
6. Ресурсне забезпечення
7. Контактна інформація
8. Політика навчальної дисципліни

1. Загальна інформація

Назва дисципліни	Переклад комп'ютерної термінології
Освітня програма	«Середня освіта (Інформатика. Англійська мова)»
Спеціалізація (за наявності)	
Спеціальність	014.09 Середня освіта (Інформатика)
Галузь знань	01 Освіта/Педагогіка
Освітній рівень	Бакалавр
Статус дисципліни	Вибіркова дисципліна
Курс / семестр	VII семестр
Розподіл за видами занять та годинами навчання (якщо передбачені інші види, додати)	Практичні заняття – 30 год. Самостійна робота – 60 год.
Мова викладання	Англійська
Посилання на сайт дистанційного навчання	https://d-learn.pro

2. Опис дисципліни

Дисципліна «Переклад комп'ютерної термінології» є компонентною складовою частини підготовки здобувачів ступеня вищої освіти «Бакалавр» за спеціальністю 014.09 «Середня освіта (Інформатика. Англійська мова)». Метою викладання курсу є формування навчальних стратегій в процесі роботи з фаховими текстами, практичне оволодіння англійською мовою на рівні спілкування нею в обсязі тематики, обумовленої програмою, формування комунікативних англомовних умінь студентів для застосування їх у вирішенні професійних завдань та у повсякденному житті, а також формування навичок отримувати і передавати інформацію зі свого фаху.

Курс «Переклад комп'ютерної термінології» носить міждисциплінарний характер та реалізується засобами предметно-мовного інтегрованого навчання шляхом використання сучасних технологій навчання міжкультурної комунікації, є одним із способів поєднання курсів гуманітарного циклу з дисциплінами фахової підготовки студентів.

Розвинути компетентності:

ЗК.8. Здатність спілкуватися державною та іноземними мовами як усно, так і письмово.

ЗК.13. Здатність використовувати знання іноземної мови в освітній діяльності.

ФК.7. Здатність до формування в учнів ключових і предметних компетентностей, до реалізації наскрізних змістових ліній у шкільному курсі інформатики та англійської мови відповідно до вимог стандарту базової середньої освіти.

ФК.15. Здатність реалізовувати комунікативні уміння і навички сучасної англійської мови як засобу реалізації мети вільного спілкування англійською мовою, здатність оперувати мовознавчими термінами, концепціями.

ФК.16. Здатність використовувати систему лінгвістичних знань, умінь, навичок для забезпечення вільної комунікації англійською мовою.

Досягти програмних результатів:

ПРН.07. Знати лінгвістичні терміни, лексико-граматичні звороти, фразеологічні одиниці англійської мови згідно з визначеною тематикою навчальних програм, які вважаються необхідними при усному спілкуванні, аудіюванні, читанні та письмі. Знати особливості перекладу з англійської мови на рідну та навпаки текстів різних жанрів.

ПРН.08. Знати фундаментальні розділи методики викладання англійської мови в обсязі, достатньому для викладання в закладах освіти, для засвоєння загальнопрофесійних дисциплін.

ПРН.9. Оперувати базовими категоріями та поняттями спеціальності; використовувати програмні засоби та ресурси з інтерфейсом на англійській мові, демонструвати навички спілкування англійською мовою на достатньому рівні, щоб вільно спілкуватися з носіями мови.

ПРН.16. Вміти самостійно працювати над навчальним матеріалом в процесі аудиторного та позааудиторного навчання, самостійної роботи з подальшим розширенням методичних знань з англійської мови для її викладання у закладах освіти.

3. Структура курсу

№	Тема	Результати навчання	Завдання
1.	Fundamentals of Software Engineering. Basics of technical translation. Compelling conversations.	Вміти аналізувати та порівнювати зразки фахових текстів укр. та англ. мовами.	презентація, говоріння
2.	Software Construction Activities. Finding antonyms/synonyms/derivatives.	Читати та перекладати тексти, порівнювати та коментувати переклади, розпізнавати антоніми, синоніми та похідні.	практичне: виконання вправ, говоріння
3.	Software Development. Problems of technical translation. Essential job and work vocabulary.	Опрацьовувати лексику за темою; перекладати фахові тексти.	практичне: виконання вправ, говоріння
4.	Activities in Programming. Practicing reading, translating and retelling the technical text.	Практикувати переклад неоднозначних слів, вміти вибирати варіантний відповідник, працювати з фаховим текстом та вокабуляром.	практичне: виконання письмових вправ

5.	Software Construction Fundamentals. Minimizing Complexity. Reported Speech in Software. Module work.	Опрацьовувати лексику за темою; виконувати лексико-граматичні завдання.	практичне, контрольне завдання
6.	Constructing for Verification. The Use of Internal Standards. Relative Clauses.	Практикувати переклад фахової термінології та технічних текстів.	практичне: виконання лексико-граматичних завдань.
7.	Scientific Writing and its translation. Structure of a typical email.	Вміти працювати з науковими текстами, виокремлювати мовні фрази та вміти їх перекладати.	практичне: практика перекладу
8.	Module work	Лексико-граматичний контроль; тестування.	тест
9.	Formal and Informal words and phrases. Translation practice. Writing a formal email. Presentation.	Виконувати лексичні завдання; презентувати переклад тексту.	практичне, презентація
10.	Construction models and Construction Planning. Translation exercises. Grammar Revision: Perfect Tenses.	Здійснювати комплексні вправи з різних граматичних труднощів техн. перекладу; виконувати лексико-граматичні завдання.	практичне: практика перекладу, виконання вправ
11.	Speaking on: Software Design, Software Testing, Coding and Debugging. Vocabulary practice.	Усно розповідати тексти для закріплення вивченої лексики. Виконувати лексико-граматичні вправи.	практичне: виконання вправ, говоріння
12.	Basics of Software Modelling. Translation exercises. Absolute Participle Construction. Absolute Nominative Complex.	Опрацьовувати інформацію за темою; перекладати тексти.	практичне: практика перекладу, говоріння
13.	Word Combinations and terms in Software. Writing: kiss principle, short forms. Prepositions.	Формувати навички перекладу фахових зразків текстів за темою; виконувати лексико-граматичні завдання.	практичне: практика перекладу, питання

14.	Models for communication. Translation practice. Writing a summary. Revision.	Практикувати переклад технічного тексту. Вміти відповідати на блок запитань.	практичне: практика перекладу, питання
15.	Exam	Лексико-граматичний контроль; тестування.	комбінована форма

4. Система оцінювання курсу

Накопичування балів під час вивчення дисципліни	
Види навчальної роботи	Максимальна кількість балів
Практичне заняття	40
Самостійна робота	40
Контрольна робота	20
Максимальна кількість балів	100

5. Оцінювання відповідно до графіку навчального процесу

Види навчальної роботи	Навчальні тижні																	Разом
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	
Практичні заняття		5		5	10	5		5	10									40
Самостійна робота									10									10
Екзамен											50							50
Всього за тиждень		5		5	10	5		5	10	10	50							100

Примітка: не рекомендується на один тиждень планувати кілька форм контролю.

6. Ресурсне забезпечення

Матеріально-технічне забезпечення	Мультимедіа, комп'ютери та інше
<p>Література:</p> <p>Базова</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми: навчальний посібник. Вид. 5-те. Вінниця : Нова Книга, 2018. 656 с. 2. Богацький І.С., Дюканова Н. М. Бізнес-курс англійської мови. К.: ТОВ "ВП Логос-М", 2009. 352 с. 3. Презентації діловою англійською мовою = Presentations in Business English [Текст]: навчальний посібник для практичної та індивідуальної робіт з англійської мови за професійним спрямуванням / [уклад. О. В. 	

- Ємельянова]; Державний вищий навчальний заклад “Українська академія банківської справи Національного банку України”. Суми : ДВНЗ “УАБС НБУ”, 2010. 67 с.
4. Румянцева О. А. Англійська мова для математиків (інтенсивний курс для студентів математичних спеціальностей Інституту математики, економіки і механіки) [English for mathematicians (the intensive course for the students-mathematicians of The Institute of Mathematics, Economics and Mechanics)]. ОНУ імені І. І. Мечникова. Одеса, 2015. 145 с.
 5. Jenny Dooley, Virginia Evans. Grammarway 4. Express Publishing, 2013. 224 с.
 6. Кнодель Л. В. Англійська мова для магістрів. Навч. посіб. К.: Вид. ПАЛИВОДА А.В., 2008. 336 с.
 7. Yakhontova T.V. English academic writing for students and researchers./ Основи англійської наукової писемності. Навч. посібник для студентів,аспірантів і викладачів. Вид.2-е. Львів: ПАІС, 2003. 220 с.
 8. English Communication for Scientists. Електронний ресурс. Джерело доступу: <http://www.nature.com/scitable/ebooks/english-communication-for-scientists-14053993/contents>.
 9. Professional English. Fundamentals of Software Engineering: навч. посіб. / О. Акмалдінова, О. Бугайов, Л. Теремінко, О. Гурська, Т. Мислива, Н. Муркіна. Київ : НАУ, 2015. 300 с.
 10. Raymond Murphy English Grammar in Use: a self-study reference and practice book for intermediate learners of English. Fifth Edition. Cambridge University Press, 2019. 380 p.

Допоміжна

11. Мансі Є.О. English. Фонетика, граматики, тексти, діалоги, розмовні теми. Підручник. Для студентів немовних факультетів вищих навчальних закладів. Київ : ВЦ «Академія», 2004. 368 с.
12. Мансі Є.О. English. Тексти. Підручник. Для студентів гуманітарних, прир-географ. і матем. факультетів вищих навчальних закладів. Київ : ВЦ «Академія», 2004. 528 с.
13. Газета «English Learner’s Digest».
14. Англо-український словник / Гороть Є. І., Коцюк Л. М., Малімон Л. К., Павлюк А. Б./ Вінниця : Нова Книга, 2006. 1700 с.
15. Українсько-англійський словник / Гороть Є.І., Белова С.В., Малімон Л.К. / Вінниця: Нова Книга, 2009. 1040 с.
16. Oxford Collocations Dictionary for students of English. Oxford University Press, 2005. 898 p.
17. Hornby A. S. Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English. Oxford University Press, 2000. 1540 p.

18. A Way to Success: English for University Students. Teacher's Book /
Н. В.Тучина, І. В. Жарковська та ін. Харків : Фоліо. 2004. 416 с.

Інформаційні ресурси:

19. <http://ukraine-education.com/>

20. http://www.ukrtravel.com/education_in_ukraine.htm

21. <http://education.stateuniversity.com>

22. http://ednu.kiev.ua/edu_se_prim.htm

23. http://ec.europa.eu/education/more-information/doc/2011/ukraine_en.pdf

7. Контактна інформація

Кафедра	Іноземних мов, каб. 707, +38(0342)596140 kim@pnu.edu.ua
Викладач	Руднянин Оксана Ігорівна кандидат філологічних наук, асистент
Контактна інформація викладача	+380504331776 oksana.rudnianyn@pnu.edu.ua

8. Політика навчальної дисципліни

Академічна доброчесність	<p>Дотримання академічної доброчесності засновується на ряді положень та принципів академічної доброчесності, що регламентують діяльність здобувачів вищої освіти та викладачів університету:</p> <ul style="list-style-type: none">➤ Кодекс честі ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника»➤ Положення про запобігання академічному плагіату та іншим порушенням академічної доброчесності у навчальній та науково-дослідній роботі студентів ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника».➤ Положення про Комісію з питань етики та академічної доброчесності ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника».➤ Положення про запобігання академічному плагіату у ДВНЗ “Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника”.➤ Склад комісії з питань етики та академічної доброчесності ДВНЗ “Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника”.➤ Лист МОН України “До питання уникнення проблем і помилок у практиках забезпечення академічної доброчесності”. <p>Ознайомитися з даними положеннями та документами можна за посиланням: https://pnu.edu.ua/положення-про-запобігання-плагіату/</p>
Пропуски занять (відпрацювання)	<p>Можливість і порядок відпрацювання пропущених студентом занять регламентується «Положення про порядок організації та проведення оцінювання успішності студентів ДВНЗ “Прикарпатського національного університету ім. Василя Стефаника” (введено в дію наказом ректора №799 від 26.11.2019) (див. стор. 4.).</p>

	Ознайомитися з положенням можна за посиланням: https://nmv.pnu.edu.ua/нормативні-документи/polozhenja/
Виконання завдання пізніше встановленого терміну	У разі виконання завдання студентом пізніше встановленого терміну, без попереднього узгодження ситуації з викладачем, оцінка за завдання - «незадовільно», відповідно до «Положення про порядок організації та проведення оцінювання успішності студентів ДВНЗ “Прикарпатського національного університету ім. Василя Стефаника” (введено в дію наказом ректора №799 від 26.11.2019) – стор. 4-5. Ознайомитися із положенням можна за посиланням: https://nmv.pnu.edu.ua/нормативні-документи/polozhenja/
Невідповідна поведінка під час заняття	Невідповідна поведінка під час заняття регламентується рядом положень про академічну доброчесність (див. вище) та може призвести до відрахування здобувача вищої освіти (студента) «за порушення навчальної дисципліни і правил внутрішнього розпорядку вищого закладу освіти», відповідно до п.14 «Відрахування студентів» «Положення про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів вищих закладів освіти» - ознайомитися із положенням можна за посиланням: https://nmv.pnu.edu.ua/нормативні-документи/polozhenja/
Додаткові бали	Додаткові бали надаються за активну навчальну та практичну діяльність, підготовку навчальних матеріалів, презентацій (5 б.).
Неформальна освіта	Можливість зарахування: наявність міжнародного сертифікату з іноземної мови: TOEFL, IELTS, FCE.

Викладач



Оксана РУДНЯНИН